PIEŚNI OBCE

na Mezzo-Soprano

z towarzyszeniem

FORTEPIANU

w przekładzie polskim

JANA CHĘCIŃSKIECO.

No 1.	Taubert, W.	Pieśń nad Wisłą	Cena Złp. 1.
No 2.	Freyer, G.	Czyżona przyjście	Cena „ 1½.
No 3.	Kücken, F.	Wołanie	Cena „ 2.
No 4.	Hölzel, G.	Odgłos dzwonów	Cena „ 2.
No 5.	Braga, G.	Santa Lucia	Cena „ 1½.
No 6.	Koczubej, S.	Hymn Opowiedzenie	Cena „ 1½.
No 7.	Hölzel, G.	Lza	Cena „ 2.
No 8.	Gordigiani,	Swieczka przedołtarz	Cena „ 2.
No 9.	Puget	Rodzinny dach	Cena „ 1.
No 10.	Arditi,	Pocałunek, Wale	Cena „ 3.

WARSZAWA
NAKŁADEM GUSTAWA SENNEWALDA
przy ul. Miodowej No 481 (2 nowy)

Zakład Litogr. C.G. Röder w Lipsku.

[1861]

10.F

BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA ŁÓDŹ
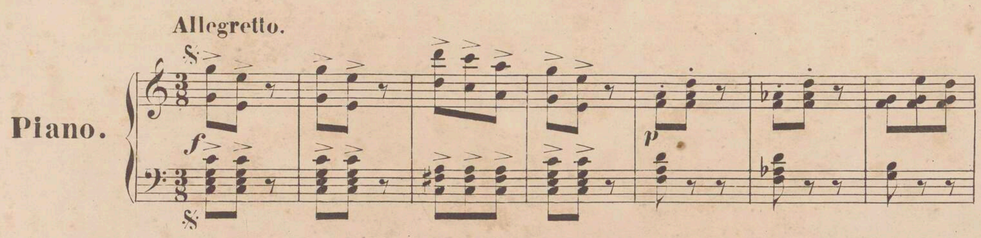
M 13842

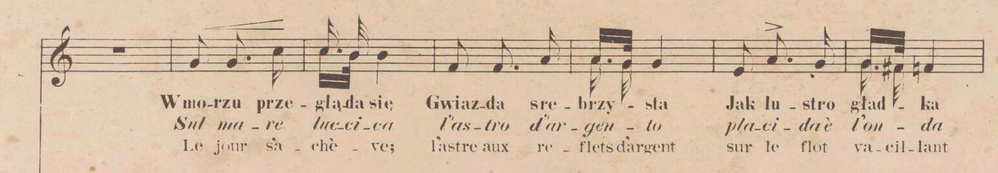
Kk 204/74 1/3
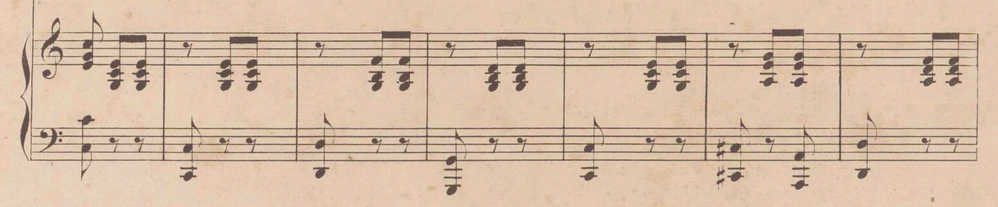
ŚPIEWKA NEAPOLITAŃSKA.
SWIĘTA ŁUCJA.
SANTA LUCIA.
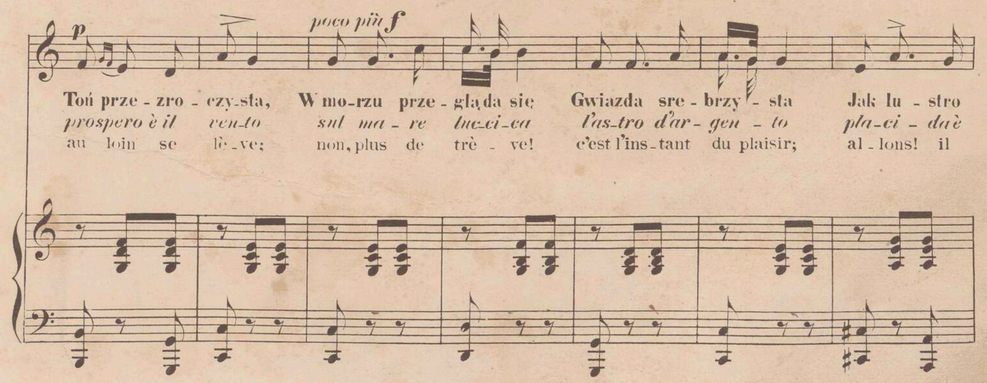
Allegretto.

Piano.









dolce

gład - ka toń prze-zro - czy-sta; Spiesz bar-ko mo - ja po-go-da sprzy - ja
Pon - da prospero è il ven-to ve - ni-te all' a-gi-le barchet-ta mi - a
faut par-tir; quit-tons la grè-ve! ma barque a - gile est là, se ba-lan-çant dé-jà

Niech cię pro - wa-dzi San-ta Lu - ci - a.*) Spiesz bar-ko mo - ja po-go-da
San-ta Lu - ci - a San-ta Lu - ci - a ve - ni-te all' a-gi-le barchet-ta
San - ta Lu - ci - a ah! gui - de la ma barque a - gile est là, se ba-lan-

f con tutta voce

sprzy - ja Niech cię pro - wa-dzi San-ta Lu - ci - a!
mi - a San-ta Lu - ci - a San-ta Lu - ci - a!
çant dé-jà San - ta Lu - ci - a San-ta Lu - ci - a!

*) Charakter śpiewu wymagał aby te wyrazy zostawić po włosku.
‖: Lucia wy-mawia się Lu-czi-ja:

2ᵉ COUPLET.

Bu-rzą noc ci - cha Gdy nie za - gra - ża, wol-niej od - dy - cha pierś ma-ry -
Ma - re si placi-do ven-to si ca - ro scor-dar fa i tri-bo-li al ma-ri -
Dé-jà la brise, fa-vo-rable à nos vœux, dans les a - grès jo-yeux flot-te in-de-

na-rza Bu-rzą noc ci - cha Gdy nie za - gra - ża wol-niej od - dy - cha pierś ma-ry -
na-ro ma - re si placi-do ven-to si ca - ro scor-dar fa i tri-bo-li al ma-ri -
ci - se. La voi - le gri - se sur les flots se penchant, rap-pelle en ce mo-ment la tour de

na-rza Zwe-so-łą śpiew - ką ska-ły o - mí - ja Bo go pro-wa-dzi San-ta Lu - ci-a!
na-ro e va gri-dan - do con al-le - gri - a San-ta Lu - ci - a San-ta Lu - ci-a
Pi se. Gais pas-sa - gers ho-la! ma barque a - gile est là San-ta Lu - ci - a nous gui-de-ra

Zwe - so-łą śpiew - ką ska-ły o - mí - ja Bo go pro-wa-dzi San-ta Lu - ci-a!
e va gri - dan - do con al-le - gri - a San-ta Lu - ci - a San-ta Lu - ci-a
gais pas-sa - gers ho-la! ma barque a - gile est là San-ta Lu - ci - a San-ta Lu - ci-a!

3ᵉ COUPLET. più dolce

O Ne - a - po - lu o śli - czny kra - ju kto cię nie - po - znał nie - po - znał
O dol - ce Na-po-li o suol be - a - to, o - re sor - ri-de-re volle il cre -
Na-ples si bel le! je crois que sur tes fils tom-ba du Pa-ra-dis u - ne é - tin -

avec charme più dolce

ra - ju, Ja-ko dzie - wi - ca ho-ża ra-do - sna tu się u - śmie - cha wie-czy-sta
a - to o dol - ce Na-po-li o suol be - a - to, o - re sor - ri-de-re volle il cre -
cel - le. Ton sol ruis - sel - le, ton ciel sou - rit toujours, tu bé - nis les a-mours; sois-nous fi -

wio-sna Na - tu - ra cu - dne wdzię-ki roz - wi - ja Że-gla-rzy wspie-ra San-ta Lu - ci-a!
a - to tu sei l'im - pe - ro dell' ar - mo - ni - a San-ta Lu - ci - a San-ta Lu - ci-a!
de-le! Au gol-fe de Ba - ia le vent nous pous-se-ra. San-ta Lu - ci - a nous gui-de-ra

Na - tu - ra cu - dne wdzię-ki roz - wi - ja Że-gla-rzy wspie-ra San-ta Lu - ci-a!
tu sei l'im - pe - ro dell' ar - mo - ni - a San-ta Lu - ci - a San-ta Lu - ci-a!
au gol-fe de Ba - ia le vent nous pous-se-ra. San-ta Lu - ci - a San-ta Lu - ci-a!

4ᵉ COUPLET. dolce

Cze-go zwal - nia-cie bieg Wnoc ci - cha ja - sną Gwiaz-dy u - ka - żą brzeg, o - ne nie -
Or che tar - da - te? bella è la se - ra spira un au - ret - ta fresca e leg -
Mais tout se pas - se: quand l'au-be, comme ailleurs, au - ra de ses va-peurs blan-chi les -

più f avec ame p poco rit.

zgą-sną Cze-go zwal - nia-cie bieg Wnoc ci - cha ja - sną Gwiaz-dy u - ka - żą brzeg, o - ne nie -
ge-ra, or che tar - da - te? bella è la se - ra spira un au - ret - ta fresca e leg -
pa-ce; chan-geant de tra - ce, nous re-pren-drons au jour le che-min du re-tour que rien n'ef -

a tempo.

zgą-sną Spiesz bar-ko mo - ja po-go-da sprzy - ja Niech cię pro-wa-dzi San-ta Lu - ci-a!
ge-ra, ve - ni-te all' a - gi-te bar-chet-ta mi - a San-ta Lu - ci - a San-ta Lu - ci-a!
fa-ce. Du gol-fe de Ba - ia ma bar-que re-viendra San-ta Lu - ci - a la gui-de-ra

Spiesz bar-ko mo - ja po-go-da sprzy - ja Niech cię pro-wa-dzi San-ta Lu - ci-a!
re - ni-te all' a - gi-te bar-chet-ta mi - a San-ta Lu - ci - a San-ta Lu - ci-a!
du gol-fe de Ba - ia ma bar-que re-vien-dra San-ta Lu - ci - a San-ta Lu - ci-a!

M 13842
TYLKO NA MIEJSCU

CATALOGUE DE MUSIQUE DU FONDS

de GUSTAVE SENNEWALD à Varsovie.

[1861]

Compositions pour le Chant.

Méthodes.

	Rsr.	K.
Elsner J., Szkoła śpiewu	3	—
Quattrini J., Méthode simplifiée de Chant	—	90
Troschel G., Méthode de Chant	—	—

Exercices.

Teichman A., Vocalises pr. Sopran ou Tenore	—	60
—— pour Mezzo-Sopr.	—	60

Airs et Romances.

Biernacki, Pożegnanie dumka	—	15
Egressi B., Pieśni Węgierskie	—	52½
Hœlzel G., Łza op. 80.	—	30
Kania E., Chata w cieniu, Ballada	—	45
—— Śpiewak w obcéj stronie	—	30
Komorowski J., Gołąbek, śpiew	—	30
—— Tęsknota dziewczyny	—	30
—— Tęskne chłopie	—	45
—— Zozulicz, dumka (Alt ou Sopran)	—	22½
Kraszewski K., Pierwiosnek	—	15
Loos, Ale zostaw mi nadzieję	—	15
—— Jaskułka	—	30
—— Przypomnienie	—	30
Mazzoni P., A la Lune, Romance	—	30
Müncheimer, Hymn do Boga op. 3.	—	52½
Nowakowski J., Niebieskie oczy mazur	—	30
Quattrini, Souvenir de Venise	—	45
Radwan, Kruk	—	30
—— Tęskne dziewczę	—	30
Schulhoff, Mazurka, op. 30.	—	37
Stefani, Śpiew z Chłopca okrętowego	—	15
Teichman A., Album Lyrique, (Gwiazdy, Helena, Grób i Róża Serenada, Moja łódka, Duet na Sopran i Tenor)	—	97½
—— Co ja lubię	—	15
—— Córka	—	30
—— Do obrazu Matki Boskiéj	—	30
—— Listek kalinowy	—	15
—— Porównanie	—	15
—— Pożegnanie	—	15
—— Sierota, Ballada	—	22½
—— Zdrowaś Marja	—	22½
Troschel W., Bocian	—	45
—— Cabaletta	—	37½
—— Grajek śpiew Lenartowicza	—	45
—— Kalabryjczyk	—	15
—— Matka przy kolebce dziecięcia	—	30
—— Modlitwa do Boga	—	22½
—— Modlitwa dziecięcia za rodziców	—	15
—— Motyl, Mazurek	—	22½
—— Oczywisty zysk	—	15
—— Ona się śmiała	—	60
—— On kocha, Mazur	—	30
—— Opuszczona	—	15
—— O! wróćcie jasne chwile młodości	—	30
—— Podobno kocham go! Mazur	—	45
—— Sabaudka	—	30
—— Skowronek	—	15
Wieniawski J., Modlitwa, op. 16.	—	30

Morceaux détachés d'Opéras.

	Rsr.	K.
Adam, Piwowar z Preston:		
—— No. I. Kiedy serce me	—	22½
—— - II. Dosyć tylko go znać	—	15
—— - III. Mały mój chłopcze	—	22½
—— - IV. Wśród walki straszliwéj	—	37½
Auber, Jezioro Wieszczek:		
—— No. I. Obawa mnie przenika	—	15
—— - II. Niech cię widok mych cierpień wzruszy	—	15
—— - III. Dzisiaj los nagrodził cnotę	—	22½
—— - IV. Ach! losów naszych Panie!	—	30
Koń spiżowy:		
—— No. I. Ballada, na groźnym wierzchołku	—	22½
—— - IV. Arja, Tylko przechadzką bawi oczy	—	15
Marco Spada:		
—— No. I. Serenada Federicego	—	22½
—— - II. Canzonetta Angeli	—	30
—— - III. Arietka Margrabiany	—	30
Balfe, Cyganka:		
—— No. I. Scena e Romanza	—	30
—— - II. Canzone	—	22½
—— - III. Valse finale	—	30
Bellini J., Puritani:		
—— No. I. Dziewica nadobna	—	30
—— - II. W kwiecistym wieńcu	—	22½
—— - III. Ach powróćcie mi	—	37½
—— - IV. Już są daleko	—	22½
Donizetti, La fille du Régiment. Valse, chantée par Mlle Zoja	—	37½
Linda de Chamounix:		
—— No. I. Romanza, Tu zrodzeni	—	30
—— - II. Ballada, Ze swą matką	—	22½
—— - III. Melodya	—	22½
—— - IV. Melodya	—	22½
Maria di Rohan:		
—— No. I. Cavatina, pour Soprano	—	37
—— - II. Melodia del duetto	—	30½
—— - III. Romanza	—	22½
—— - IV. Preghiera	—	22½
Halevy, Błyskawica:		
—— No. I. Ten widok natury	—	15
—— - II. Ach płyńmy	—	22½
—— - III. Harmonii boskiéj	—	15
Dolina Andory:		
—— No. I. Śpiew Jakóba	—	22½
—— - II. Romans Roży	—	15
—— - III. ,, ,,	—	15
—— - IV. ,, ,, Stefana	—	15
Żydówka:		
—— No. I. Romance de Rachel	—	30
—— - II. Romance de Rachel	—	30
—— - II. Recitative et Air d'Eléazar	—	60
—— - III. Prière d'Eléazar	—	22½
—— - IV. Air de Rachel	—	22½
Massé W., Lazarilla:		
—— No. I. Bolero	—	37½
—— - II. Romans	—	22½
Mercadante, Il Bravo:		
—— No. I. Canzone	—	22½
—— - II. Romanza	—	22½
—— - III. Cavatina	—	22½
—— - IV. Scena e Romanza	—	22½
—— - V. Scena et Aria	—	30
Meyerbeer, Hugonoci:		
—— No. I. Wejście Raoula	—	22½
—— - II. Romans Raoula	—	45
—— - III. Chórał	—	22½
—— - IV. Cavatina Paźia	—	30
—— - V. Wyjątek z Duetu aktu 3-go	—	22½
—— - VI. ,, ,, ,, 4-go	—	30
Robert Djabeł:		
—— No. I. Ballada. Niegdyś na normandzkiéj ziemi	—	22½
—— - II. Sicilienne. O fortuno twoje koła	—	37½
—— - III. Air Wychodząc z méj rodzinnéj ziemi	—	22½
—— - IV. Cavatina. Robert, Robert, ty kochanku mój	—	45
Moniuszko St., Flis kompl.	1.	20
—— Flis No. I. Modlitwa	—	15
—— ,, - II. Dumka Zosi	—	22½
—— ,, - III. Pieśń Flisa	—	15
—— ,, - IV. Pożegnanie Flisa	—	22½
—— Jawnuta. Piosnka (Słowa K. Brodzińskiego)	—	22½
Piosnka Cygana (Słowa Syrokomli)	—	22½
Dumka (Słowa Kniaźnina)	—	22½
Offenbach, Małżeństwo przy Latarniach.		
—— No. I. Zmarły mój mąż	—	30
—— - II. Kiedy łąki pokoszono	—	22½
Pedrotti, Fiorina: No. I. Amarti et é limpido	—	37½
No. II. Partita é già l'alba	—	60
Rossini, Carlo il Temerario (Wilhelm Tell):		
—— No. I. Romanza, Selva opaca	—	30
—— - II. Aria, ah se priva dispeme ed Amore	—	52½
—— - III. Romanza, Fermo rimanti	—	15
Verdi, Atilla:		
—— No. I. Cavatina pour Soprano	—	22½
—— - II. ,, pour Tenore	—	22½
—— - III. Romanza pour Soprano	—	22½
—— - IV. Duetto pour Soprano et Tenoro	—	45
I Due Foscari:		
—— No. I. Barcarolla	—	15
—— - II. Cavatina pour Soprano	—	30
—— - III. Romanza: o vecchio	—	15
—— - IV. Aria pour Soprano	—	22½
—— - V. Aria pour Finale	—	15
Ernani:		
—— No. I. Cavatina pour Tenore	—	37½
—— - II. Cavatina pour Soprano	—	45
—— - III. Aria	—	30
—— - IV. Scena et Romanza	—	30
—— - V. Melodia, nel Terzetto	—	12½
I Lombardi:		
Verdi, No. I. Cavatina pour Tenore	—	30
—— - II. Melodia di Terzetto	—	30
—— - III. Preghiera	—	22½
—— - IV. Visione	—	15
—— - V. Cavatina eseguita dal Sr Dobrski	—	22½
Macbeth:		
—— No. I. Niech płynie wino	—	22½
—— - II. Scena del samnambulismo	—	30
—— - III. Cavatina	—	37½
—— - IV. Romanza	—	15
—— - V. Aria, Trionfai securi al fine	—	37½
I Masnandieri:		
—— No. I. Scena e Cavatina	—	45
—— - II. Scena e Romanza	—	30
Nabuchodonosor:		
—— No. I. Preghiera	—	15
—— - II. Romanza	—	15
—— - III. Scena ed Aria	—	22½
Rigoletto:		
—— Aria pour Soprano	—	37½
—— Canzone pr. Tenore, la donna è mobile	—	22½
La Traviata:		
—— No. I. Brindisi	—	30
—— - II. Scena ed Aria	—	30
Il Trovatore:		
Album pour le chant	—	75
Zbiór ulubionych śpiewów ułożonych na Mezzo-Sopran z ułatwionym towarzyszeniem Fortepianu, przez W. Troschel. (Numera oznaczone znakiem *moję służyć równie na głos Barytonowy).		
No. 1. Auber, Niema z Portici	—	22½
Du pauvre seul. — Biednego jedyna.		
- 2. Bellini, Lunatyczka	—	22½
Ah! non credea mirarti.—Jak wątle jest twe życie.		
- * 3. Bellini, Norma	—	22½
Ah! del tebro al giogo.—Przysiąg moich nie z dradzę.		
- 4. Bellini, Norma	—	22½
Deh! non volerti vittime.—Ah Ojcze niech twe serce.		
- 5. Bellini, Norma	—	22½
Oh! di qual sei tu vittima.—Ah! tyś ofiarą jego z drad.		
- * 6. Bellini, J. Puritani *Ah te o cara amor*	—	30
- 7. Donizetti, La Favorite *Ange si pur*	—	22½
- * 8. Donizetti, La Favorite *Pourtant d'amour*	—	22½
- 9. Donizetti, Łucya	—	37½
Fra poco a me ricovero.—Już w krótce moje zwłoki.		
- *10. Donizetti, Lucrezia Borgia	—	22½
Di pescatore ignobile. — Mniemając żem rybaka.		
- *11. Donizetti, Maria di Rohan *Bella e di sol*	—	22½
- *12. Flotow, Marta. Ah ten wdzięk	—	30
- 13. Flotow, Marta. Niechaj Niebo ci przebaczy.	—	22½
- 14. Flotow, Stradella. O Matko Boska	—	22½
- *15. Halevy, Wieszczka Róż	—	22½
Odtąd co dzień, biegnę.		
- 16. Halevy, Żydówka	—	37½
Rachel quand du Seigneur. — Rachelo kiedy Pan.		
- 17. Mercadante, Il Bravo *Ah tenuto suole*	—	22½
- 18. Mercadante, Przysięga	—	22½
Ma negli estremi. — Lecz w tej ostatniej.		
- *19. Mercadante, Przysięga	—	22½
Alla pace degli eletti. — Było stąpić spokojności.		
- 20. Meyerbeer, Les Huguenots *Jeunes beautés*	—	22½
- *21. Meyerbeer, ,, ,,	—	22½
Pour cette cause sainte.		
- *22. Meyerbeer, Le Prophète	—	22½
Versez! que tout respire.		
*23. Rossini, Guillaume Tell	—	22½
Vierge que les chretiens.		
- *24. Verdi, Jerozolima	—	22½
La mia letizia. — Ah moję radość.		
- 25. Verdi, Jerozolima	—	22½
Oh belle a questa misera. — Oh żegnam cię.		
- 26. Verdi, Rigoletto *Bella figlia del'amore*	—	22½
- 27. Verdi, Trubador *Deserto sulla terra*	—	15
- 28. Verdi, Trubador *Stride la vampa*	—	22½
- 29. Verdi, Violetta *Ah forsè lui che l'anima*	—	22½
- 30. Weber, Wolny Strzelec	—	15
Zivolna. — Zivolna cierpieć zdolna.		
Cena Exemplarza compl.	7.	5
Numera pojedyncze sprzedają się osobno.		

Musique d'Eglise.

Freyer, A., Pieśni do Mszy Świętéj z towarzyszeniem Organów lub Fisharmoniki, op. 6.	—	45
Müller, K., Msza w języku polskim na 4 głosy z organem	—	90
Zientarski, R., Msza Święta na 3 głosy z Organem. Słowa Syrokomli	—	67½

Drukiem Breitkopfa i Haertla w Lipsku.

PIEŚNI OBCE

na Mezzo-Soprano

FO

JANA

№ 1. Tanb… Rtp. 1.
№ 2. Freye… „ 1½.
№ 3. Küch… „ 2.
№ 4. Hölz… „ 2.
№ 5. Brag… „ 1½.
№ 6. Kocz… „ 1½.
№ 7. Hölz… „ 2.
№ 8. Gordi… „ 2.
№ 9. Puget… „ 1.
№ 10. Andi… „ 3.

WARSZAWA

NAKŁADEM GUSTAWA SENNEWALDA

przy ul. Miodowej № 481 (2 nowy)

Zakład Litogr. C.G. Rödera w Lipsku.

[1861]